

окружающей их действительности возможно, хотя закодировать какую-либо информацию о тех или иных событиях.

Следует отметить, что без учета интертекстуальных ссылок понимание текста не только затруднительно, но и порой невозможно. Разбор включений интертекста в создаваемый текст дает основание рассматривать их как один из самых важных приемов в стилистической системе автора произведения и позволяет понять дополнительный смысл текста, на который сам автор может ссылаться как эксплицитно, так имплицитно. Прагматическая специфика заключается в том, что автор не всегда уверен в том, что реципиент в состоянии адекватно интерпретировать или идентифицировать полученную из текста информацию. Понимание смысла текста приходит к читателю благодаря его культурному, историческому и жизненному опыту.

Библиографический список

1. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1994. – 615 с.
2. Вольф К. Медея. Голоса: роман / пер. с нем. М. Рудницкого. – М.: Иностранная литература, 2001. – 235 с.
3. Захаренко И.В. О целесообразности использования термина «прецедентное высказывание» // Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. ст. / отв. ред.: В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог МГУ, 2000. – Вып. 12. – С. 46–53.
4. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. – М.: ГНОЗИС, 2002. – 284 с.
5. Wolf Ch. Medea. Stimmen / Ch. Wolf. – München: Luchterhand, 2010. – 235 S.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕВЕРБАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО И КАЗАХСКОГО КОММУНИКАНТА COMPARATIVE ANALYSES OF NON-VERBAL COMMUNICATION ENGLISH AND RUSSIAN communicant

Асанова А.Б.

*Костанайский государственный педагогический институт,
Костанай, Казахстан*

Аннотация

В данной статье рассмотрен сравнительный анализ невербального общения английского и казахского коммуниканта. Приведен гендерный анализ поведения обеих лингвокультур.

Ключевые слова: *вербальный, этикет, коммуникация, язык, культура.*

Keywords: *verbal, etiquette, communication, language, culture.*

В последние годы вопросы изучения взаимодействия языка и культуры занимают одно из приоритетных мест в исследованиях отечественных учёных (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, И.А. Стерлин, Н.М. Фирсова и др.). Особый интерес представляют сопоставительные исследования, направленные на выявление специфики коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур. По мнению российского исследователя И.А. Стерлина: «под коммуникативным поведением в самом общем виде предлагается понимать реализуемые в коммуникации правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности» [1, с. 97].

Для эффективного взаимодействия представителей разных лингвокультур необходимо знание особенностей национально-культурной специфики вербального и невербального поведения коммуникантов.

Многочисленные исследования показывают, что при общении более 65% информации передаётся с помощью невербальных средств (жесты, мимика, поза и т.д.). При этом жестовая коммуникация является одним из ведущих способов невербального коммуникативного поведения. Одинаковые по технике исполнения жесты часто по-разному интерпретируются представителями различных стран, т.к. большинство из них являются культурно-специфичными. В этом и заключается одна из основных проблем невербальной коммуникации.

Итак, британцев с детства приучают быть сдержанными при использовании жестов как индикаторов речи. Так, например, скептическое отношение к предмету беседы англичане проявляют поднятием бровей. Во время разговора считается невежливым пристально смотреть на собеседника. Они крайне осмотрительны в словах и поступках. Предпочитают сохранять неопределённость в высказываниях, прибегая к оговоркам. Как правило, избегают категоричных и безапелляционных утверждений в ходе беседы. Стараются не злоупотреблять отрицательными предложениями, т.к. считают, что это может привести к столкновению мнений. Проявление такой психологической характеристики британцев как «некатегоричность» нашло отражение на языковом уровне: существует широкая палитра средств выражения модальности, разделительные вопросы и т.д. Такой жест, как постукивание указательного пальца по крылу носа, предупреждает, что информацию, которую сообщат, не следует разглашать, это тайна.

Для привлечения внимания собеседника англичанин хлопает в ладоши. Скандирование при аплодисментах означает неодобрение. Опу-

щенный вниз большой палец – недовольствие; неоднократное сгибание большого пальца правой руки – недоверие.

При общении англичане соблюдают достаточно большую физическую дистанцию – 1,5 метра. Искусственное сокращение дистанции может рассматриваться как проявление невоспитанности, посягательство на личное пространство. Они избегают физического контакта, крайне редко обмениваются поцелуями.

В целом, можно констатировать, что для представителей английской нации характерна низкая степень насыщенности вербальными и невербальными эмоциональными элементами, жесткая регламентация правил коммуникации. Англичане создают образ сдержанной в проявлении эмоций, вежливой и приверженной традициям нации. Невербальное коммуникативное общение представителей данной лингвокультуры является низкокинетическим.

Как уже отмечалось ранее, для успешной коммуникации необходимы также знания невербальных языковых кодов. Британцев с детства приучают быть сдержанными при использовании жестов как индикаторов речи.

Так, например, скептическое отношение к предмету беседы англичане проявляют поднятием бровей. Во время разговора считается невежливым пристально смотреть на собеседника.

Что касается казахского народа, то казахская невербалика представляет собой достаточно сложное коммуникативное образование. Невербальный компонент общения казахов связан с актуализацией гендерных стереотипов, существующих в обществе, связанных с традициями и обычаями казахского народа и имеет высокую степень ритуализованности. Женское невербальное поведение имеет большое количество табу, запретов. Например, женщине нельзя было называть мужа и его родственников по имени. Молодая женщина придумывала ласковые прозвища, которые бы отражали характерные приметы человека. Нельзя произносить вслух прародителей рода мужа. Мужское невербальное поведение казахов направлено на демонстрацию превосходства, лидерства.

Наиболее выразительным элементом эмоционального состояния человека является жестикуляция. При помощи жестикуляции мы демонстрируем свое отношение к людям, к ситуации и т.д. Особое значение у казахов имеет оппозиция «правое – левое», в которое заключается понятие правое – правильное, чистое, духовное, светлое, возвышенное, а левое – грязное, низкое, греховное. Во многих культурах, в том числе и у казахов считается, что правое – это мужское, а левое – женское. Так, напри-

мер, движение следует начинать с правой ноги, также как и обуваться, переступать порог дома и т.д. Лево́й рукой нельзя есть, ее нельзя подавать при встрече, так как левая рука считается «нечистой».

Как справедливо считает О.Х. Аймаганбетова: «В психологии общения такесики общепринято определять как научную область, исследующую проявления человеческой психики в прикосновениях партнера. При этом считается, что прикосновение более всего отражает не только статусно-ролевые позиции, но и степень эмоциональной близости общающихся. На тактильное поведение оказывают влияние пол, возраст, социальный статус, дистанция в отношениях» [2, с. 123]. Особенно ярко данное утверждение проявляется в невербальном общении казахов. Бурное демонстрация эмоционального состояния посредством жестов для женщин-казашек считается неприличным. Вообще следует отметить, что казахам несвойственна излишняя эмоциональность, например, любовь и привязанность не должны выражаться открыто, даже между мужем и женой в присутствии третьего лица. Гендерный анализ различных поз, по мнению Нуржановой З.М., показывает, что мужчинам свойственно использование открытых, закрытых поз, угрожающей позы, позы «шал айыптыру». Женщинам присущи скованные позы, позы самоконтроля [3, с. 20]. У казахов существует деление помещения по половому признаку, так, правая сторона юрты считалась мужской, а левая – женской. Как видим, и здесь присутствует оппозиция «правое – левое». Восприятие пространства также имеет дифференциацию по половому признаку.

Во время общения разнополых коммуникантов должна быть определенная дистанция, которая напрямую зависит от степени их родства, возраста. Что касается ольфакторных (ольфакторный лат – *olfactorius* – обонятельный – слово, значение которого связано с ощущениями запаха) средств невербального поведения казахов, то здесь следует отметить, что у казахов существует своего рода культура запахов. В частности, с помощью обнюхивания они выражают не только свои эмоциональные состояния, но и отношения. Прикосновения носами и принюхивание друг к другу у них часто заменяет поцелуй. Они принюхиваются к маленькому ребенку и любимой женщине, сестре, брату. Это является выражением любви [4, с. 147].

Невербальная лексика казахов отмечается высокой степенью табуированности, существуют большое количество запретов, которые касаются в основном женщин. Так, например, женщина не должна переходить дорогу мужчине независимо от его возраста, женщинам запрещается присутствовать при захоронениях, ложиться на кровать свекра и свекрови, распускать

волосы, сидеть, обняв колени и т.д. Невыполнение данных запретов может привести к непоправимым последствиям. Распускать волосы – предвещать смерть близкого человека, так как женщины-казашки при потере близких людей оплакивали их, распустив волосы. Не разрешается сидеть, подперев щеку, – можно остаться сиротой. Нельзя бежать по направлению к дому, так обычно спешат вестники с плохой новостью. Сидеть, обняв колени, – значит, обрекать себя на одиночество. Запрещается цокать, имитировать плач – можно накликать беду. Строгое следование этим правилам привело к жестким ограничениям поведения женщин, в то время как мужчинам была обеспечена относительная свобода.

Следование нормам традиционного этикета означает, что человек идентифицирует себя с определенным статусом, социальной ролью. Поведение людей, вступающих в отношения старший – младший по статусу, подчинено особым правилам. Для традиционной казахской культуры характерно, что тот, кто находится в положении старшего, обладает целым набором привилегий по сравнению с младшим. Уважение к старшему внедряется в сознание как высший принцип, следуя которому можно достичь успехов в жизни и завоевать достойное уважение.

Самая распространенная форма невербального приветствия – рукопожатие. Главный принцип очередности приветствия, соблюдаемый и сегодня, – младший должен приветствовать старшего. Это касается и возраста, и социального статуса: служащий приветствует начальника, а ученик – преподавателя. Когда встречаются ровесники, коллеги, то здороваются одновременно. Традиционные правила соблюдаются при обращении и к незнакомому человеку.

Таким образом, зависимость тематики комплимента от национальных особенностей культуры более подробную характеристику получила в следующей главе.

Библиографический список

1. Стерлин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания: РАН. Ин-т языкознания. – М., 1996. – С. 97–113.
2. Аймаганбетова О.Х. Основы этнопсихологии. – Алматы, 2003. – С. 123.
3. Нуржанова З.М. Невербальные средства общения: гендерный аспект: автореф. ... канд. дис. – Алматы, 2001. – С. 20.
4. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод. – Ташкент: Фан, 1979. – С. 147.